

¥0 日本語  
ENGLISH

12  
DECEMBER

The 横浜シーサイダー  
**YOKOHAMA SEASIDER**  
Magazine

横浜でホリデーシーズンを楽しもう

*Happy*  
*Holidays*

Celebrating the  
holiday season in the city

Culture & Events カルチャー・イベント情報





**YOKOHAMA RENT**

**HOUSING IN YOKOHAMA?**

CALL: TOMOYA YAMADA  
080-5468-8753  
TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC  
YAMADA REAL ESTATE  
SERVICE CO. LTD

INFORMATION ABOUT  
HEALTHCARE • CHILDCARE • NATURAL DISASTERS

Tagengo Navi Kanagawa

多言語ナビかながわ

Multilingual Navigation Service **FREE**  
無料

Services (available) in  
にほんご English 中国語  
Tagalog Tiếng Việt

English: Tuesday/Thursday/Friday

Visit us at the  
**KANAGAWA  
KENMIN  
CENTER**  
Kanagawa-ku  
Tsuruya-cho 2-24-2 13F  
www.kifjp.org/kmlc

Call us between 9<sup>AM</sup> - 12<sup>PM</sup> & 1<sup>PM</sup> - 4<sup>PM</sup> (on weekdays)

**045-316-2770**

MAP 26

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU

COZY and RELAXED  
ENGLISH SUPPORT  
PRIVATE LESSONS  
GROUP LESSONS



**KIWI** Japanese  
Language School

www.kiwi-education.jp 045-319-4582

日本語教室



**045**  
Yokohama Canvas Bag

**横濱帆布靴**

Produced by  
**U. S. M. Corporation**  
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori  
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

**www.045usmc.com/**

**Made in Nippon**

MAP 22

**English Speaking Attorney  
In Kawasaki City**  
(next to Tokyo & Yokohama)

**Legal service in English  
on cases related to Japan**

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

**Kei Sumikawa** (Attorney at Law)  
web@smkw.biz http://sumikawa.net/  
TEL: 044-276-8773  
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも  
対応いたします。  
弁護士 澄川 圭  
(神奈川県弁護士会所属)

**澄川法律事務所**  
Sumikawa Law Office

ありあけ **ARIAKE**  
HARBOUR

**横濱**

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。  
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.  
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 **ダブルマロン** 港・ヨコハマの船をイメージした  
贅沢なマロンケーキ。

**AMI  
& Kinpira Kitchen**

募集中心

are looking for staff

Call: 045-319-4837 for info

**ARIAKE MAIN STORE**

0120-005-436

〒231-0021  
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,  
City Tower Yokohama 1F  
Hours 10:00~20:00

Official Site [www.ariakeharbour.com](http://www.ariakeharbour.com)  
Shop Site [www.harboursmoon.com](http://www.harboursmoon.com)

MAP 15

# December 2016

When the end of the year arrives, many of us probably think with surprise, "Wow, I can't believe it's here already." We then begin to reflect on what we've accomplished. Maybe a few of us feel the pressure of some unfinished project or task that we'd like to complete before the New Year. And who doesn't look forward to relaxing during the holidays?

The end of the year comes with many emotions. We hope yours are overall net positive. It helps to be a part of a good community. Yokohama is a big city but feels small; it definitely has a close sense of community. That depends on its residents being active and engaged—with each other, community groups, local businesses and public facilities.

The purpose of our magazine has always been to provide you with information and resources to keep you active and engaged in these things. We hope you'll take at least one more opportunity before the year ends to go out and discover something new in Yokohama. We think the discovery never ends.

年末が近づくと、たぶん多くの人が「もう年末か」と驚く。そして今年一年、何をやったっけと思い返してみる。新年までに片付けたいプロジェクトや課題があってプレッシャーを感じる人もいるかもしれない。しかし誰もが、年末年始の休暇中にのんびりすることを心待ちにしているだろう。

大晦日は感慨深いものだ。素敵なコミュニティに参加して、あなたの一年を総じてポジティブなものにしていこう。横浜は大きな街だが、コミュニティの距離感が実際よりも小さく感じさせている。住民がコミュニティグループやローカルビジネス、公共施設と積極的に関わりあっているのだ。

このマガジンの発行趣旨は、読者のみなさんに情報を提供して、よりアクティブにコミュニティと関わり合いを持ってもらうことである。今年が終わるまでには是非もう一つ、このマガジンから機会をつかんで、横浜の地で何か新しい発見をしてほしい。尽きることのない発見を。



A Journey of  
**DISCOVERING**  
your true self

meditation courses • tea ceremony • calligraphy

## EXPERIENCE ZEN

at TOKOZENJI



東光禅寺

Tokozenji Temple

2-40-8 Kamariya-minami, Kanazawa-ku, Yokohama

Tel: 045-781-0271 | Fax: 045-781-9973 | info@tokozenji.or.jp

www.tokozenji.or.jp/english



*We Love Locohama*

Ryohei Yanagihara



WLL.BUYSHOP.JP



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at

[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)

For advertisement and other inquiries email:

[info@yokohamaseasider.com](mailto:info@yokohamaseasider.com)

Follow us on Facebook & Twitter



[www.facebook.com/SeasiderMagazine](https://www.facebook.com/SeasiderMagazine)



@YokohamaSsdr

**Cover**

Photo of the Christmas tree in Queen's Isetan by Matthew Gammon.

**Publisher**

Bright Wave Media, Inc.

**Editorial**

Ry Beville  
Matthew Gammon

Misato Hanamoto

Saito Hisao  
Jeremy Laughlin  
Maho Watanabe  
Brian Kowalczyk  
Fuyumi Saito  
Mai Furukawa  
**Design**  
Matthew Gammon  
**Sales**  
Jeremy Laughlin

**株式会社**

**Bright Wave Media**

231-0063 Yokohama,  
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1  
Noge Hana'Hana 2F  
(Appointments only)

Copyright 2016



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ（石油系溶剤0%）など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO2全てをカーボネutralセット（相殺）した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

For more info visit [www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com) **3**



# Cute Cameras?

Text by Saito Hisao

The word “cute” seems to have quite a wide range of meaning these days...

Its usage among people older than 50 or 60 (expressed with kanji) is definitely different from those in their teens to their 30s (expressed with katakana). The latter version has a much wider range of meaning, though it still carries positive connotations—people in their 50s and 60s understand this even if they don't use the word.

“Ooo, Cute,” “Seriously cute,” “Totally cute” and other iterations vary greatly in meaning depending on the context, but most listeners generally get the gist, which is interesting.

Actually, this new “cute” encompasses the sense of “interesting”. In other words, when youth sees something interesting, they blurt out “cute”. Also, since “cute” doesn't carry any sort of prejudices, producers and corporations pursue it to no end. Whatever it is they are doing or selling, they conduct endless research into what makes cute, well... cute.

These days, I see increasing numbers of young women who use the term “cute” to describe film cameras. Personally, whether they are using the term “cute” or “cool” to describe their interest in cameras, I'm happy.

「かわいい」という言葉は最近はずいぶん広い意味を持っている様な気がする。50代60代以上の方が使う「可愛い」と10代から30代が使う「カワイイ」は違う、というか「カワイイ」は「可愛い」よりももっと広い意味で使われている。そして「カワイイ」という感覚は50代60代の人にも自分で使わないまでも肯定的に理解されている。「キャ〜カワイイ」「マジカワイイ」「ちょ〜カワイイ」等その場のニュアンスでその意味が大きく違うのだが、なんとなくその気持ちがわかるから面白い。

「カワイイ」には「面白い(interest)」の意味も含まれている。つまり「興味」のあるものを見たとき「カワイイ」を使うのだ。そしてその「カワイイ」は、一切の偏見を持っていないので、メーカーや企業の思惑通りにいかないのが「カワイイ」のすごいところだ。

何をすれば、何を売れば「カワイイ」のか企業やメーカーは絶えずリサーチを繰り返しているわけだ。そんな昨今、なんとフィルムカメラに対して「カワイイ」を使う女の子が増えている。個人的には「カワイイ」でも「カッコイイ」でもフィルムカメラに興味を持ってもらえるなら嬉しいかぎりだ。

フィルムの需要が減ったので日本のフィルムメーカーは生産を縮小し、そして値段は上がった。値段が上がれば需要はさらに減り、そして生産を中止した。しかしそれでもフィルムを必要とする人はさらに高いお金を払って購入している。こんな流れの中で「カワイイ」は大切にしないではいけないのだ。ということで今回は彼女たちがいう「カワイイ」カメラたちの写真展を紹介する。(詳細は右記参照)

シャッタースピード、絞り、ピント.....全てあやふやなカメラたちなので勘で撮る。つまり、ある意味簡単、ということで「勘簡カメラ」とおじさんたちは言っている。このカメラたちを「カワイイ」という彼女たちにこのことを説

Since demand for film has declined, the production volume of Japanese filmmakers has also dropped, resulting in higher prices. And as the prices for film increase, the demand decreases and eventually production stops. Still, there are photographers who absolutely must use film and are willing to pay a high price for it. Facing such a trend, I feel we have to take “cute” seriously. For this issue I'd like to introduce a photo exhibit with cameras often called “cute.” (see exhibit details below)

Shutter speed, aperture, focus... since these cameras throw all that into question, you have to use your intuition (“kan”). In a way, it's kind of easy (“kantan”)... making them “ease-tuitive cameras,” as we old guys joke. Described as such to the women that call these cameras “cute”, they think they're being treated like one of the old guys. The problem is that when you have to explain it either way, it just comes across as an old guy joke. Whatever—just check out the power of these cute cameras! But what's “cute” goes hot and cold quickly. Until “cute” switches back to its real meaning of “interesting,” we can't be careless in our use of the term.

明してもさらにおじさん扱われるのは目に見えているが、説明せずにいられないのが「おやじギャグ」をどうしても言ってしまうのと同じ理由なのだろう。「カワイイ」カメラたちの真の実力を見よ。しかし、「カワイイ」は熱しやすく冷めやすい。「カワイイ」から本当の意味で「面白い」に変わるまで油断はできないのだ。

## Ease-tuitive Camera Exhibition

(Camera/Photographer)

勘簡カメラ写真展(カメラ名/作家名)

Pinhole camera、LOMO Lubitel 166B / Yagyu Masahiro

Duaflex II / Kato Norihisa

JIFFY KODAK SIX-20 / Fujita Makoto

SIX-20 'BROWNIE'D / Miyagawa Souji

NO.1 POCKET KODAK JUNIOR / Kamiya Tatsuki

Exhibit lasts until December 26th

## DARK ROOM INTERNATIONAL

ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F

Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

MAP  
10



Photo by Fujita Makoto



Photo by Miyagawa Souji



Photo by Yagyu Masahiro



Photo by Kamiya Tatsuki

Photo by Kato Norihisa





# Spotlight 注目イベント



HARA MODEL RAILWAY WINTER GALLERY



Kawasaki Daishi Shrine

HATSUMODE



Photo: FILM HOUSE AMANO STUDIO

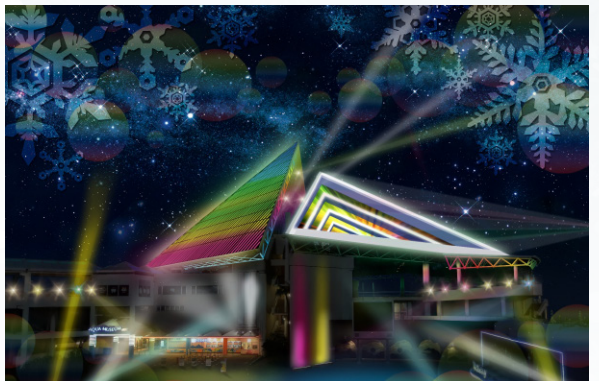
ART RINK



JEWEL OF SHONAN



CHRISTMAS MARKET



NIGHT AQUARIUM



## ART RINK

MAP  
8

RED BRICK WAREHOUSE

DEC 3 ~ FEB 19

WEEKDAYS 13:00~22:00 / WEEKENDS & HOLIDAYS 11:00~22:00

ADULT ¥500 / [www.yokohama-akarenga.jp](http://www.yokohama-akarenga.jp)

Over the past 12 years a variety of artists have turned the backdrop of the winter skate rink at the Red Brick Warehouse into a large scale canvas to display their creations for all the skaters to enjoy. This year's theme will be "The four seasons of Japan" and will have the works of 22 students from Hiranuma High School's award winning art club on display.

今年で12周年を迎える赤レンガ倉庫のアートリンクは、スケートリンク全体を巨大なキャンバスに、多彩なアーティストが創造的な空間を演出してきた。今年は神奈川県立横浜平沼高等学校美術部22名の生徒達が「日本の四季」をテーマにスケートリンクを彩る。

THE AKARENGA

## CHRISTMAS MARKET

MAP  
8

RED BRICK WAREHOUSE

~ DECEMBER 25

11:00~22:00

[www.yokohama-akarenga.jp](http://www.yokohama-akarenga.jp)

To celebrate the season, the Red Brick Warehouse event space transforms itself into a German-style Christmas market where people can gather and enjoy seasonal food, drink, and goods. With rows of wooden stall hüttes, festive decorations, a large Christmas tree, and winter fireworks displays, the Christmas market is a great place to bring a date and enjoy the lively atmosphere.

赤レンガ倉庫のイベントスペースでは本場ドイツスタイルのクリスマスマーケットが開かれ、季節のフードやドリンク、ショッピングが楽しめる。立ち並ぶヒュッテ(木の屋台)やイルミネーション、大きなクリスマスツリーなどが幻想的な雰囲気演出し、デートにもぴったり。

HAKKEIJIMA

## NIGHT AQUARIUM

HAKKEIJIMA SEA PARADISE

~ FEBRUARY 28 / 16:00 ~ CLOSE

¥2500 FOR ADULTS, DISCOUNTS FOR SENIORS/CHILDREN

[www.seaparadise.co.jp](http://www.seaparadise.co.jp)

Hakkeijima Sea Paradise will be holding its Night Aquarium event until February 28th. Multiple times daily there will be projection mapping displays on the Aqua Museum rooftop creating a unique "Pyramid of Light". In addition, throughout the park there will be a variety of music-accompanied light shows. For more details on each show check the Sea Paradise website.

横浜・八景島シーパラダイスでは、2月28日まで「楽園のナイトアクアリウム」が開催される。期間中は毎日7~9回、アクアミュージアムの象徴的な三角形の大屋根が、プロジェクションマッピングにより光のピラミッドと化す。また館内では、音や光を駆使した様々なエンターテイメントショーが登場する。各ショーの日程は、ウェブサイトをチェックしよう。

## JEWEL OF SHONAN

ENOSHIMA

~ FEBRUARY 19

FREE (Samuel Cocking Garden ¥200)

[enoshima-seacandle.jp](http://enoshima-seacandle.jp)

Enoshima welcomes the holiday season by turning the island into an illuminated winter wonderland. The lighthouse observatory deck will be draped 360 degrees in strings of lights and the Samuel Cocking Garden will be the site of the "Shonan Chandelier", a sparkling tunnel of 60,000 crystal beads. Thousands of brightly lit tulips beckon at the garden entrance. There will also be various live shows including a Christmas Eve choir concert at the Sea Candle event stage.

この季節、江ノ島では島全体がイルミネーションで飾られ、光のワンダーランドと化す。江の島シーキャンドル(展望灯台)では360度の範囲にライトが吊るされ、サムエル・コッキング苑の会場では、「湘南シャンデリア」と呼ばれる6万個のクリスタルビーズが煌く光のトンネルが登場、入り口には2万株のチューリップがライトアップされ会場に華を添える。その他、クリスマスライブ・コーラスコンサートなど、様々なライブイベントが行われる。

THOMAS & FRIENDS

## WINTER GALLERY

MAP  
29

HARA MODEL RAILWAY MUSEUM

~ JANUARY 9 / 10:00 - 17:00

ADULTS ¥1000 JHS/HS ¥700 4YRS+ ¥500

[www.hara-mrm.com](http://www.hara-mrm.com)

Bring the whole family for a bit of seasonal magic at HARA Railway Museum's special Thomas & Friends Winter Gallery. A special Christmas version of Thomas will be running through the museum's festively transformed diorama. Through Jan 9th, special Thomas marron cakes from Ariake Harbour will be on sale, each containing a large, collectable sticker!

原鉄道模型博物館で開催される「きかんしゃトーマスウィンターギャラリー」に家族で出かけよう。クリスマスバージョンのトーマスが、冬のデコレーションを施したジオラマを走行する。期間中(1月9日まで)ありあけ横濱ハーバーとコラボした、トーマスのスペシャルマロンケーキがビッグステッカー付きで限定販売される。

NEW YEAR'S SHRINE VISIT

## HATSUMODE

YOKOHAMA, KAWASAKI, KAMAKURA

JANUARY 1 ~ 3

Get your *mochi* (rice cakes), brace for long lines, and enjoy the energetic atmosphere welcoming in the new year. There are many shrines worthy of a visit, but we have chosen our three recommendations for your hatsumode. For larger than life experiences, we suggest the hilltop shrine of Iseyama Kotai-jingu near Sakuragicho, Kawasaki Daishi Shrine, and probably one of the most heavily visited shrines in Japan, Tsurugaoka Hachimangu in Kamakura.

行列必至ながら、新年を祝う人々が集う神社のエネルギーな雰囲気を味わいに行こう。初詣にふさわしい場所は数多くあるけれど、今回は3つの神社をピックアップしてご紹介。丘の上に立つ桜木町の伊勢山皇大神宮、川崎大師、そしていつも数多くの参拝客で賑わっている鶴岡八幡宮がおすすめ。



# Art Alive 美術

MAP  
1

## 5ROOMS

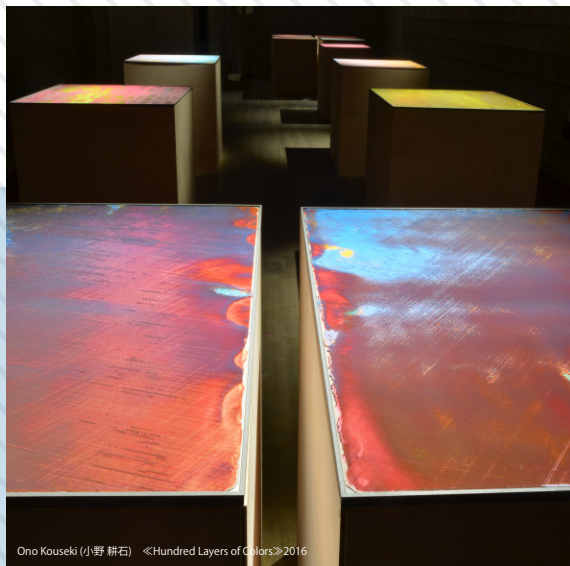
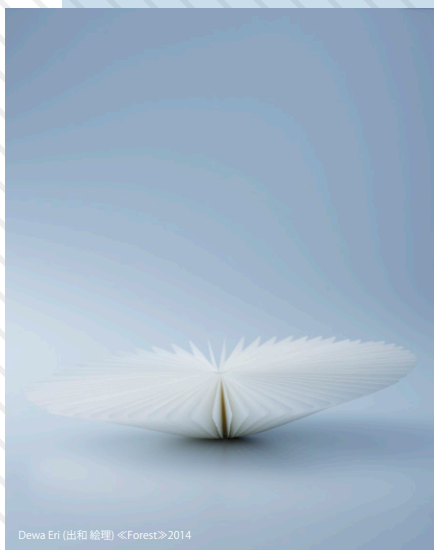
KANAGAWA PREFECTURAL GALLERY

DECEMBER 19 ~ JANUARY 21 / 10:00 ~ 18:00 (CLOSED 12/30~1/4)

[www.kanakengallery.com](http://www.kanakengallery.com)

GENERAL ADMISSION ¥700

In daily life, we make decisions based on what is offered to us and have to judge based on our desires, and act. To what degree are these processes of action and judgement guided by our unconscious self or our conscious mind? Usually the logical and cultural "mind" attempts to express its control, even when it comes into conflict with the base instincts of the "heart" or "body". 5Rooms at the Kanagawa Prefectural Gallery will present the conceptual creations of five artists (Dewa Eri, Someya Satoshi, Saito Harumichi, Ono Kouseki, and Maruyama Junko) who are linked together in their pursuit to convey works that, rather than appeal to the rational mind, ask us to be inspired and emotionally moved.



日常生活において、私たちは与えられた情報をもとに物事を選択し、欲望をもとに判断し、行動する。無意識にしる、意識的にしる私たちのそうした行動や判断はどのように導かれるのだろうか？ 通常はロジカルで教養的な「マインド」がそれらをコントロールする。特に「心」や「身体」の直感がある時には、そのコントロールが対立を深めるかもしれない。神奈川県民ホールギャラリーの展示「5Rooms」では、出和 絵理、染谷 聡、齋藤 陽道、小野 耕石、丸山 純子の5名のアーティストによるコンセプチュアル作品を紹介する。理性ではなく、心に伝えることを追求して作られた作品たちは、きっと私たちにインスピレーションと感動を与えてくれることだろう。

MAP  
2

## YOKOHAMA ART DEPARTMENT #08

YOKOHAMA CREATIVE CITY CENTER

DECEMBER 17 / 12:00 ~ 18:00

[yokohamacc.org](http://yokohamacc.org)

¥200

Are you often looking for a casual way to connect more with local artists? With exhibits, performances, workshops, and live music, the Yokohama Art Department is offering a one-day art experience for local artists to share their creations and help expand and grow the creative community in Yokohama. This time marks its 8th installation and will see the likes of experimental musicians Exportion, the graphic illustrator Fukushima Mikiko, fashion and textile designer Luumu, and more. Don't miss out on this chance to explore some local talent and feel free to bring friends to the Yokohama Art Department.

ローカルアーティストともっとカジュアルにつながりたい? YOKOHAMA ART DEPARTMENTは展示、パフォーマンス、ワークショップ、そしてライブミュージックが楽しめる1日アート体験を提供してくれる。ローカルアーティストたちが作品を披露したり互いに協力しあったりして、横浜のクリエイティブコミュニティを広げていく。今回で8回目となるイベントには、エクスペリメンタル音楽グループ、Exportion(エクスポート)やグラフィックイラストレーターの福嶋みぎ子、ファッション & テキスタイルデザイナーのLuumu(ルーム)などが参加。ローカルで活躍する才能あふれるアーティストを発掘するチャンス。友だちを連れて、イベントに出かけてみては?







## EVERYDAY IS CHRISTMAS

MAP  
8

RED BRICK WAREHOUSE NO.1 BLDG 3F

DECEMBER 11-25 / TICKETS & TIMES VARY PER EVENT

[holynight.jp](http://holynight.jp)

Over the span of two weeks leading up to Christmas day, artists from all genres will gather at the Red Brick Warehouse to perform in the 3rd floor hall for a special holiday celebration. Every day two to three artists will play. The hall will prepare special food and drinks so visitors can relax, enjoy a meal, and soak in the festive atmosphere. The lineup for this year includes a variety of artists from the rock and jazz fusion duo Sukima Switch, J-pop singer Ayaka Hirahara, the soothing instrumental songs of acoustic guitar duo DEPAPEPE, to a host of other acts playing a wide range of styles. Come and feel the excitement and magic of the Christmas season at Red Brick Warehouse.

クリスマスまでの2週間、横浜赤レンガ倉庫1号館の3階ホールで開催されるイベント「毎日がクリスマス」では、あらゆるジャンルのアーティストが出演しホリデーをお祝いする。毎日2〜3組のアーティストがステージに立つ予定だ。イベント中は、会場で特別な限定フードとドリンクが販売されるので、気軽にスナックや食事を楽しみながら、お祭り気分を味わおう。今年のラインアップは、ロック・ジャズ・フュージョン系ユニットのスキマスイッチ、Jポップ歌手の平原綾香、アコースティックギターでさわやかなインストゥルメンタル音楽を奏でるDEPAPEPEなど、多彩なアーティストを迎える。赤レンガ倉庫に集まって、クリスマスシーズンの魔法と興奮を感じよう。



## CHIHIRO

MAP  
28

THUMBS UP

DECEMBER 20 / OPEN 19:00 / START 20:00

[stovesyokohama.com](http://stovesyokohama.com)

ADV ¥3,000 / DOOR ¥3,500

Chihiro, a Yokohama native known for her thoughtful lyrics and soulful vocals, ends her tour for her 3rd album, *Tabi no tochû* ("During a Journey"), with a special concert in the intimate setting of Thumbs Up. She assembled a strong supporting band for the album, too, and her great vocal range will no doubt be on display for lucky attendees. Her 'sound' is best described as light jazz with a healthy dose of soul, though she sings equally beautifully doing pop, easy listening, ballads, even light reggae. What surprises will her new album hold? The evening will also feature the extraordinary live painting duo Gravityfree. Thumbs Up is a live house and restaurant so plan on dinner, drinks and an uplifting vibe.

心の奥まで入り込む歌声と歌詞に込められたメッセージで心に響く音楽を届ける横浜出身歌手、千尋。彼女の3枚目のアルバム「旅の途中」のツアーファイナルがサムズアップで行われる。強力なアーティストをメンバーに迎えた今回のアルバム。そのメンバーたちの演奏とともに、千尋の素晴らしい歌声がステージに響きだそう。彼女の音楽は、ソウルフルで軽やかなジャズというのがふさわしいかもしれないが、ポップ、バラード、さらにはレゲエっぽいものもある。今回のアルバムはどんな驚きをもたらしてくれるのだろうか？ イベントには、世界で活躍するライブペインティングユニット、Gravityfreeも参戦。サムズアップはライブハウス・レストランなので、食事とドリンクも一緒に楽しもう。



# Yasaiya Sato Farm's Katsunori Sato

野彩家佐藤農園の佐藤克徳

By Maho Watanabe



We don't normally imagine farmland in a port city like Yokohama. However, I had a rare opportunity to talk with a local farmer who's been building a brand with his local produce. Katsunori Sato, owner of Yasaiya Sato Farm, has expansive farmland in Tokaichiba that has been passed down through generations of his family. His farmstand, located about five minutes from Tokaichiba Station, is always busy with customers seeking fresh vegetables and rice.

The Satos produce a wide variety of crops on their 3+ hectares of farmland, which consists of vegetable fields, rice paddies and greenhouses. To market his grown-in-Yokohama products, Sato

offers harvest experiences for visitors and participates in farmers markets in the city. Check out his Facebook page, frequently updated by his daughter, to see him working on his farm and at the market.

Sato is a regular vendor at the Yokohama Kitanaka Marché, held monthly near Bashamichi since last year. Among the numerous vendors from across Japan showcasing vegetables, fruits, bread and wine, Sato's booth is always crowded with vegetable lovers. He happily explains how to cook and eat vegetables that most visitors have never heard of, including Kyo-imo (a taro), Jerusalem artichoke and Italian veggies

such as Chioggia radicchio and Tardivo radicchio.

The next Yokohama Kitanaka Marché is on December 17th and 18th. Visit the market in the morning since Sato's products sell out quickly, and check out the freshly pounded genmai mochi (brown rice cake), perfect for New Year. "People normally go to the store to buy ingredients because they've already decided what to cook, but if you see my vegetables and create a recipe incorporating them, I'm overjoyed," Sato says. If you encounter a cool vegetable at the market, talk to the growers, ask about the best way to cook it and bon appétit!

横浜＝農業というイメージを持たれることの少ないこの港町で、農作物で横浜ブランドを作ろうとチャレンジを続ける農家を訪問した。お会いしたのは、十日市場町で先祖代々農家を営む「野彩家 佐藤農園」の佐藤克徳さん。十日市場駅から5分ほどの場所にある佐藤さんの直売所には、新鮮な野菜やお米を目当てにお客さんが絶え間なくやって来る。

水田と畑、ビニールハウスを入れると3ヘクタールを超える農地で様々な種類の野菜やお米を育てている佐藤さん。横浜で育つ美味しい農作物を知ってもらうために、収穫体験などのイベントを開催したり、市街地で開催されるマルシェに積極的に参加しており、畑で、そして街中で奮闘する佐藤さんの姿は、佐藤さんの娘さんが運営するフェイスブックページで拝見することができる。

月に一度、馬車道駅から徒歩で近いエリアで開催されている「横浜北仲マルシェ」には1年ほど前からレギュラーで出店している。全国各地から野菜や果物、パンやワイン等の美味しい食材が集まるこのマルシェの中でも、佐藤さんのブースは特に人気が高い。普段目にする事の少ない京芋や菊芋、ラディッキオ・キオッジャやラディッキオ・タルディーボといった珍しいイタリアン野菜などは、ブースを訪れる人に直接、美味しい食べ方を伝えているという。

今回の「横浜北仲マルシェ」開催は12月17日(土)・18日(日)の2日間。佐藤さんの野菜は早い時間に売り切れることもあるので、できれば午前中を狙いたい。お正月を控えた、この時期にぴったりの玄米餅なども登場するというので見逃さない。「作る食事のメニューを考えてから買いに行

くのではなく、食材を見てから何を作ろうかなと発想してもらえたら嬉しい」と言う佐藤さん。珍しい野菜に出会って心が動いたら、生産者に美味しい調理方法を聞き、ぜひ新しいレシピを考案して楽しんでみて欲しい。

## YASAIYA SATO FARM

緑区十日市場町819-10

Midori-ku Tokaichiba-cho 819-10

045-981-5239

## Yokohama Kitanaka Marché

December 17・18 / 10:00~16:00

@ Kitanaka Dori Kita Daini Koen area





## 045 Yokohama Canvas Bag



This past September, a new retail store for local bag brand Yokohama Canvas Bag opened in Bankokubashi. The company's office and production room previously occupied the space, but moved next door to make way for this showroom. The remodeled location features a three-tatami mat tea room called "Hawaiian" which casts itself as a space free of borders and nationality; it's a sanctuary where people can unwind and relax. While appropriate for tea ceremony, it also hosts exhibits of artwork for sale, especially traditional Japanese ceramics.

President Suzuki Yukio, who envisioned this space, wants to promote

今年9月、横浜の鞆ブランド、横濱帆布鞆の万国橋本店がオープンした。万国橋SOKOの一角にあった事務所兼工房が隣に移り、その一角が改装され本店として生まれ変わったわけだ。

今回の改装にあたり、店内には「芭和居庵(はわいあん)」という3畳間の茶室が設けられた。芭は平たく咲く花。上下、国境など関係ないノーボーダーをコンセプトに、和んで居過ごせる庵という意味が込められている。そこは茶会だけでなく、日本の伝統陶芸を中心に、アーティストの作品を展示販売するギャラリーとしても使用される。

このような空間を取り入れたのには、この

both the "Made in Nippon" brand and Japanese culture worldwide. "To me, making something high quality is a given," says Suzuki, though he doesn't stop at selling bags and satchels. He also focuses on branding that conveys the value of good Japanese craftsmanship. Yokohama Canvas Bags are ambassadors for the city's craft industry and will no doubt represent Yokohama well as the brand extends its reach overseas.

For information on tea ceremony and exhibitions at Hawaiian, please check the Yokohama Canvas Bag website.

「Made in Nippon」のブランドを、日本の文化とともに世界に発信したいという代表・鈴木幸生氏の思いがあった。「良い商品をつくるのは当たりまえ」だと、鈴木氏は言う。鞆だけを売るのではなく、それに付随して日本の良いものを伝えられるブランドづくりを目指しているのだ。横濱帆布鞆は、横浜を代表するブランドとして、これからも世界に良いものを発信し続けるだろう。

芭和居庵での茶会や展示会などの最新情報は、横濱帆布鞆ウェブサイトをチェックしよう。



### 045 YOKOHAMA CANVAS BAG

#### Address・住所

横浜市中区海岸通4-24

万国橋SOKO#104

Naka-ku, Kaigandori 4-24

Bankokubashi SOKO #104

Hours 11:00~19:00

Closed Wednesdays

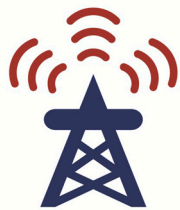
[www.usmc.co.jp](http://www.usmc.co.jp)

MAP  
22









アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

**Antenna America**

Nagano Trading's  
American Craft Beer Tasting Room  
[www.antenna-america.com](http://www.antenna-america.com)

See ad on page 8 for hours and address

MAP 23

LEGEND

- Police Box
- Info Booth

- 1 Kanagawa Pref. Gallery [C-6]
- 2 Yokohama Creative City [C-3]
- 3 Tomei's by Green [E-7]
- 4 Papa Davide [D-7]
- 5 Yokohama Marché [B-3]
- 6 Hanasaki Butcher Store [D-2]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Red Brick Warehouse [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Apollo [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Bay Brewing [D-3]
- 17 Kinpira Kitchen [D-3]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Yoshidamachi Green [D-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Bashamichi Green [C-3]







MAP 24





清水和友税理士事務所  
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

# SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING  
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation  
National Tax Agency Representation



**KAZUTOMO SHIMIZU**  
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp  
http://www.shimizutaxattorney.com/  
045-365-1938

Expert care from a friendly,  
internationally trained,  
English-speaking  
dentist



**Nakamaru  
Dental Clinic**  
Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5  
Mamebun Bldg 3F (above HAC)  
045-664-4618  
www.nakamaru-dental.jp

**UCLA Certified**

MAP 7

Abbreviations  
a = advanced d = door

**ART**

**@横浜美術館  
Yokohama Museum of Art**  
045-221-0300  
www.yaf.or.jp/yma  
■ Body/Play/Politics  
(see our art feature for more info)  
~12/14, 10:00-18:00, ¥1500; uni & high school, ¥1000; middle, ¥600; seniors, ¥1400

**@BankART Studio NYK**  
045-663-2812  
www.bankart1929.com  
■ 柳 幸典「ワンダリング・ポジション」  
Yanagi Yukunori "Wandering Position"  
(fascinating, large-scale sculpture)  
~12/25, 11:00-19:00, ¥1200; uni & college students, Yokohama residents, ¥900; high school & seniors, ¥600

**@そごう美術館  
Sogo Museum**  
045-465-5515  
www2.sogo-gogo.com/common/museum/  
¥1000; uni & high school, ¥800; middle school & under, free!  
■ LaLa40周年記念原画展~美しい少女まんがの世界  
LaLa 40th anniversary exhibit: the manga world of beautiful young women  
~1/15, 10:00-20:00

**@横浜赤レンガ倉庫  
Akarenga Soko Bldg. #1**  
www.yokohama-akarenga.jp/  
■ 第2回/2nd Christmas Art Competition in YOKOHAMA  
12/15-19, 11:00-19:00 (17th, until 17:00), free entry!

**@みなとみらいギャラリー  
Minatomirai Gallery**  
www.mmgallery.jp  
045-682-2010

■ クリスマスキルト展 2016 Christmas Quilt display 2016  
12/13~19, 11:00-19:00 (1st day, from 13:00; last, until 15:00), free!

**PHOTOGRAPHY**

**@放送ライブラリー  
Broadcast Library**  
045-222-2828  
www.bpcj.or.jp  
■ 岩合光昭の世界ネコ歩き  
Iwagami Mitsuaki's Walking in the World of Cats  
(photos of cats in settings around the world)  
12/16~2/12, 10:00-17:00, free!

**@横浜市民ギャラリー  
Yokohama Civic Art Gallery**  
045-315-2828  
http://ycag.yaf.jp.org  
■ 第43回 高校生写真展  
43rd High School Photography Exhibit  
12/20-25, 10:00-18:00; 1st day, from 14:00; last, until 16:00, free!  
■ フォト'17 合同写真展  
Photo '17 Group Exhibit  
横浜市内を中心に神奈川県/東京の19団体による写真展。  
Joint exhibit of 19 groups, most from Yokohama, also Kanagawa & Tokyo  
1/10~15, 10:00-17:00, 1st day, from 13:00; last, until 16:00, free!

**@川崎市市民ミュージアム  
Kawasaki City Museum**  
044-754-4500  
www.kawasaki-museum.jp  
■ 山岳写真展  
Mountain ranges photo exhibit  
~12/11, 9:30-17:00, free

**POPULAR MUSIC**

**@Airegin**  
http://umemotomusica.jugem.jp  
045-641-9191  
most shows: ¥2500 + 1drink; U23, ¥1500  
■ Gard Nilssen Acoustic Unity (Norwegian jazz trio)  
12/14, 19:30, ¥2500

■ Fuwa works (world-class freestyle jazz)  
12/15, 20:00, ¥3000

**@Dolphy**  
www.dolphy-jazzspot.com  
045-261-4542  
■ Grace Mahya special trio (Yokohama's own pianist/vocalist)  
12/22, 19:30, a¥4000/d¥4500  
■ Carol Yamazaki & the Honmoku Blues Band  
12/26, 19:30, a¥3500/d¥3800

**@Kamome**  
Yokohama-kamome.com  
045-662-5357  
■ Bob Ward Quintet  
12/15, 20:00, ¥3500  
■ Battle of Study (jam session competition)  
w/Motoharu of Soil & Pimp Sessions  
12/20, 19:30, ¥2000 (to session, ¥1500)  
■ Steely Dan Live (jazz quartet covers Steely Dan!)  
12/30, 19:00, ¥3500

**@Motion Blue**  
www.motionblue.co.jp  
045-226-1919  
■ Crazy Ken Band  
12/27 & 28, 17:00 & 20:15, ¥10,000  
■ J.A.M. (amazing jazz trio) with Rhymester  
12/29 & 30, 16:30 & 19:30, ¥5800

**@おさん橋  
Osanbashi**  
https://osanbashi.jp/  
045-211-2304  
■ Rickie Gene live (soulful reggae artist)  
12/24, 19:00, a¥3500/d¥4500

**@Thumbs Up**  
www.stovesyokohama.com  
045-314-8705  
■ Chihiro w/special band (great local jazz/soul female vocalist)  
12/20, 20:00, a¥3000/d¥3500

■ Spinna B-ILL (amazing soul singer)  
12/23, 19:00, a¥3500/d¥4000  
■ Leyona X-mas party (great female acoustic guitarist & vocalist)  
12/25, 18:30, a¥4000/d¥4500 + order

**@Yokohama Bay Hall**  
www.bayhall.jp  
045-624-3900  
■ Steve Kimock (world-famous rock guitarist)  
1/15, 18:00, ¥7000

**CLASSICAL MUSIC**

**@みなとみらいホール  
Minatomirai Hall**  
www.yaf.or.jp/mmh/index.php  
045-682-2020  
(discounts for seniors, students, etc.)  
■ Lang Lang Piano Recital  
12/6, 19:00, S ¥16,000, A ¥13,000, B ¥10,000  
■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽団第325回定期演奏会  
Kanagawa Philharmonic Orchestra 325th regular concert  
12/16, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500 B ¥3,000  
■ 日本フィルハーモニー交響楽団 第323回横浜定期演奏会  
Japan Philharmonic Orchestra 323rd regular concert  
12/17 18:00, S ¥7,700 A ¥6,500 B ¥5,700 C ¥4,700 P ¥3,700 Y ¥1,500

**@神奈川県民ホール  
Kanagawa Citizen's Hall**  
045-662-5901  
www.kanagawa-kenminhall.com  
■ オルガン クリスマス コンサート 聖母マリアとノエル  
Organ Christmas Concert (with vocalists)  
12/24, 15:00, ¥3500; pair, ¥6500; students, ¥2500

**@フィリアホール**



MAP 20

**Philia Hall**

http://www.philiahall.com  
045-985-8555

■ クリスマス ゴスペル グローリー  
ー・ゴスペル・シンガーズ2016  
Christmas Gospel with the Glory  
Gospel Singers from New York  
12/22, 18:30, ¥6800, elementary  
school, ¥3000  
■ 吉野直子&宮田まゆみ ハー  
プ&笙  
Yoshino Naoko & Miyata Mayumi  
(harp & sho)  
12/10, 17:00, S¥5000, A¥4000,  
students, ¥2000

**@サルビアホール  
Salvia Hall**

http://salvia-hall.jp/  
045-511-5711

■ サックス×映画音楽  
Sax & Movie Music  
12/14, 11:00 & 15:00, only ¥700  
■ Sonos handbell ensemble  
12/13, 14:30 & 18:30, ¥2300

**@横浜マリントワー  
Yokohama Marine Tower**

event.marinetower.jp  
045-664-1100

■ フェリス女学院大学ミニコン  
サート  
Ferris Women's College mini-  
concert  
(local university in Motomachi  
area)

12/11, 13:00 &amp; 14:00, free!

**ART THEATRE****@Brillia Short Shorts Theater**

www.brillia-sst.jp/theater\_pro-  
gram

045-633-2151  
10:00-22:00, closed Tuesdays  
¥1000; seniors, youth & handi-  
capped, ¥800

■ 切ない恋ショートフィルムプロ  
グラム  
Heart-breaking love shorts  
~12/30, 4 works  
■ ハッピーエンドショートフィルム  
プログラム2016  
Happy ending shorts  
~12/30, 5 works  
■ がむしゃらな人たちショートフ  
ィルムプログラム  
Brash people shorts  
~12/30, 7 works

**@Cinema Jack & Betty  
シネマ ジャック&ベティ**

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800  
(this is just a selection of show-  
ings)  
■ スモーク デジタルリマスター版  
Smoke 12/17~  
■ ザ・ギフト The Gift 12/3~16  
■ ヒッチコック/トリュフォー  
Hitchock/Truffaut 12/17~  
■ 胸騒ぎのシチリア A Bigger

**Mister Micawber's**

海外旅行やビジネスで使える英語  
プライベートレッスンが  
格安3,000円から

**無料体験**

mistermicawbers.com  
mistermicawber@gmail.com

Splash 12/17~

■ ジャニス:リトル・ガール・ブル  
ー Janis: little girl blue 12/17~  
■ エブリバディ・ウォンツ・サム!!  
世界はボクらの手の中に Every-  
body Wants Some 12/24~  
■ ミス・シエパードをお手本に  
The Lady in the Van 12/24~

**SPORTS****BASEBALL**

■ Yokohama DeNa BayStars:  
Home Games  
横浜DeNAベイスターズ  
@Yokohama Stadium  
www.baystars.co.jp/  
045-661-1256  
(off season)

**SOCCER/FOOTBALL**

■ Yokohama F-Marininos: home  
games  
www.f-marinos.com  
045-285-0677  
12/24 v Gamba Osaka (Nissan  
Stadium)

**BASKETBALL**

■ 横浜ビー・コルセアーズ  
Yokohama B-CORSAIRS: home  
games  
http://b-corsairs.com  
12/10 v Seahorses Mikawa 18:00  
(Intl Pool)  
12/11 v Seahorses Mikawa 14:00  
(Intl Pool)

12/17 v Sendai 89ers 18:00 (Intl  
Pool)12/18 v Sendai 89ers 14:00 (Intl  
Pool)1/2 v Kyoto Hannaryz 16:00 (Intl  
Pool)1/3 v Kyoto Hannaryz 14:00 (Intl  
Pool)**FLEA MARKETS**

www.recycler.org  
@Bashamichi Station  
12/3, 17 11:00-16:00  
@Nihonmaru Memorial Park  
12/23 10:00-16:00  
@Nissan Stadium  
12/25, 1/8 10:00-16:00  
@Rinko Park  
12/11 10:00-16:00  
@Umi-no-Koen  
12/3, 10, 18, 24 10:00-16:00

**MISC****@横浜人形の家  
Yokohama Doll Museum**

www.doll-museum.jp  
045-671-9361  
¥400 adults/¥200 jr. high &  
elementary  
9:30-17:00, 月曜 closed Mondays  
■ プライス15thアニバーサリーエ  
キジビション  
Blythe doll 15th anniversary  
exhibit

**Learn Japanese in Yokohama**  
Long and short-term courses available**横浜国際教育学院**

YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031

TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657

EMAIL admissions@yiea.com

**www.yiea.com**Only 4 minutes from  
**Sakuragicho Station****KIMONO SCHOOL 和装教室**  
**SHYOSHYOAN**  
*A practical approach to kimono*

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

**Courses in Kimono Dressing**

(Kitsuke)

Certificate Courses

Yukata

Komon &amp; Taiko

Send inquiries to  
shyoshyoan.info@gmail.com**www.shyoshyoan.com**

MAP 21



045-3311-7804

EUROPEAN BEER HOUSE  
横浜 Cheers

WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

MAP 27

KT&K JAPANESE

Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- \* JPLT level 1-5 preparation
- \* Japanese for daily use
- \* Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

12/3~1/22, additional fee: ¥300; elementary school, ¥150  
 ■ 清水真理展「Dolls Fantagic Circus」  
 Kiyomizu Mari doll exhibit (creepy cool dolls)  
 12/20~2/12, additional fee: ¥300; middle & elementary school, ¥200

**@神奈川芸術劇場(KAAT)**  
**Kanagawa Arts Theater**  
 045-633-6500  
 http://www.kaat.jp  
 ■ が〜まるちよばー サイレントコメディー JAPAN TOUR 2016  
 Gamarjobot silent comedy (great physical comedy duo)  
 12/17, 18:00; 12/18, 14:00, ¥5,500 A¥4,800  
 ■ ミュージカル『キャバレー』  
 Musical: Cabaret  
 1/26, 18:30; 27, 13:30; 28, 13:30 & 16:30; 29, 13:30; ¥12,500, A¥10,000, Under 25, ¥6,000

**@横浜ユーラシア文化館**  
**Yokohama Museum of Eurasian Cultures**  
 www.eurasia.city.yokohama.jp  
 045-663-2424  
 ■ 「焼け跡に手を差し伸べて」戦後復興と救済の軌跡  
 After 1945 (Postwar photos & documentary materials)

~1/15, 9:30-17:00, ¥300; elementary & middle, ¥150

**@横浜赤レンガ倉庫**  
**Akarenga Soko Plaza**  
 www.yokohama-akarenga.jp/  
 ■ クリスマスマーケット in 横浜赤レンガ倉庫  
 Christmas Market in Akarenga Soko  
 ~12/16, 11:00-22:00; 12/17~12/25, 11:00-23:00, free!  
 ■ Art Rink (ice skating)  
 12/3~2/19, weekdays, 13:00-20:00; weekends, 11:00-22:00; ¥500, adults; ¥400, children; ¥300, toddlers; ¥200, observation. Skate rental, ¥500.

**あーすぶらざ**  
**Earth Plaza**  
 www.earthplaza.jp/  
 045-896-2121  
 ■ 絵本で知る世界の国々—IFLAからのおくりもの  
 The World Through Picture Books: librarians' favorite books from their country  
 ~12/18, 10:00-17:00,

**@三溪園**  
 Sankei Park  
 045-621-0634  
 www.sankeien.or.jp  
 ■ スイゼン (水仙) 12月中旬~1月下旬

Narcissus in bloom mid-Dec to late Jan  
 ■ ツバキ (椿) 12月中旬~1月中旬  
 Camellia in bloom mid-Dec to mid-Jan

**@Pacifco Yokohama**  
 www.pacifco.co.jp  
 045-221-2155  
 ■ 第25回 ヨコハマ ホットロッドカスタムショー2016  
 25th Yokohama Hot Rod Custom show 2016  
 12/4, 8:00-17:00, a¥3400/d¥3900 (under 12, free!)  
 ■ 冬スポ!! WINTER SPORTS FESTA Season16  
 (snow sports equipment, clothing & more)  
 1/6-8, details coming soon, free entry!

**@原鉄道模型博物館**  
**Hara Model Railway Museum**  
 www.hara-mrm.com  
 045-640-6699  
 ■ きかんしゃトーマスウィンターギャラリー  
 Thomas & Friends Winter Gallery  
 ~1/9, 10:00-17:00, ¥1000; middle & high school, ¥700; elementary, ¥500

Event info is current at the time of YSM production, but may change. Please double check. Please let us know what other kinds of information you would like to see listed here. We are working closely with the city to bring you a richer Yokohama experience.

Please follow us on Twitter or Facebook for more info on upcoming events around Yokohama.



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

**APOLLO**  
 company

craft beer, fine food & great people

1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm~3am  
 045-261-8308 Every-blessed-day

MAP 14

EAST & WEST FUSION CUISINE

**KINPIRA**  
 KITCHEN

045-231-6877

OPEN TUESDAY TO SUNDAY  
 LUNCH | 2:00-15:00 (L.O. 1:30)  
 DINNER | 7:00-24:00 (L.O. 23:00)

TRY OUR DELICIOUS FOOD!

ADDRESS  
 NAKA-KU NOGECCHO 2-77-1

MAP 17

**TELL Lifeline**  
 We are here to listen.

03-5774-0992

Alone Connected

MON - SAT  
11:30  
21:30  
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY  
10:00  
20:30  
LAST ORDER

OPEN  
EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop  
**Moon  
Cafe**

Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA  
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665  
www.mooncafe-honmoku.com

# BASHAMICHI TAPROOM

authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります  
FOOD PLANS AVAILABLE  
FOR 8 OR MORE PEOPLE

STARTING AT  
¥ 2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00  
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU  
045-264-4961

# 横浜ビール

Yokohama's  
Original  
HOMETOWN  
BREWERY

YOKOHAMA  
BREWERY  
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1  
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:  
Weekdays: 6-11pm, Weekends: 1-11pm  
www.yokohamabeer.com

2-15 Higashi-Dori,  
Fukutomi-cho, Naka-ku,  
Yokohama  
045-341-0450  
weekdays:  
17:00-23:30  
Sat. Sun. & Hol:  
13:00-23:30  
Closed:  
Thursday

YOKOHAMA BAY  
TRADE MARK  
BREWING CO.

http://baybrewing.jp

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロシティー

# SYNCHRONICITY

1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA  
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines  
from California and  
from Around the World

ブドウからワインへ。  
ユニークなカリフォルニアワインと  
世界中のワイン

# Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant  
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

**Wanted・募集中**  
Internet wine salesperson  
ワインオンライン販売の営業

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine  
Experience to your Table  
and to your Event

ボトルには物語がある。  
テーブルやイベントに  
ワインという素晴らしい経験を  
届けます。

Online Sales - Tomeiwines.com

to 登  
ra 良  
ya 屋

YOKOHAMA'S  
LEGENDARY  
SASHIMI

Yokohama  
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3  
045-251-2271  
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)



## Uncle Tory's Yokohama Connection

Many people living in Japan are familiar with Suntory's famous mascot, Uncle Tory, but few may know that its creator called Yokohama home. Ryohei Yanagihara (1931- 2015), a long-time Yokohama resident, came up with the original design for the character in 1958, and it has since been featured in extensive marketing campaigns and on every can of Tory's Highball and spin-off products. He also worked on the illustrations for some extremely popular Suntory marketing campaigns like "I want to be more human" and "Let's drink Tory's and go to Hawaii".

Yokohama residents have many more reasons to be proud of Yanagihara. He went on to become a renowned and award-winning figure in Japanese independent animation in the 1960s, as well as becoming the main illustrator for Japanese shipping company, Mitsui O.S.K. Lines. Yanagihara also designed the packaging for Yokohama's Ariake Harbour sweets. There was recently an

exhibition featuring his works held at the Nippon Maru Museum in Minatomirai and there is an ongoing virtual museum on the Mitsui O.S.K. Lines website (<http://www.mol.co.jp>).

A local company that has recognized the legacy of Yanagihara and the charm of Uncle Tory, AREACODE, Inc., has launched the brand "We Love Locohama." The brand targets a younger and more international market by

retailing iPhone cases and smartphone accessories featuring Suntory's iconic mascot. The items can be purchased on the We Love Locohama website (<https://wll.buyshop.jp/>), at well-known electronics retail stores, and on Suntory's online store.



日本に住んでいる人の多くは、サントリーの有名なキャラクター、アンクルトリスを知っているだろう。しかし、このキャラクターの生みの親が横浜をホームと呼んでいた、ということを知る人は少ない。柳原良平(1931-2015)は横浜での生活が長かった。アンクルトリスのオリジナルデザインを考案したの1958年。以来、このキャラクターはトリスハイボールの大きなマーケティングキャンペーンに起用され、缶のデザインにもなった。また、アンクルトリスの商品もたくさん生まれた。柳原は、「人間らしくやりたいナ」や「トリスを飲んでハワイへいこう」といったような、サ

ントリーの有名なポスターのイラストレーションも手がけた。

横浜人として、柳原を誇りに思うべき理由はほかにもたくさんある。1960年代に様々な賞を受賞し、日本のアニメーション界で名を馳せた柳原は、商船三井という船会社のメインイラストレーターとなった。横浜菓子ありあげハーバーのパッケージデザインも手がけている。日本丸メモリアルパーク内の横浜みなと博物館では、柳原の作品を紹介する展示会が最近開かれたばかりだし、商船三井のウェブサイト(<http://www.mol.co.jp>)には、「柳原名誉船長のパーチ

ャルミュージアム」が常設されている。

横浜の企業、株式会社エリアコードは、そんな柳原のレガシーとアンクルトリスの魅力に注目し、『We Love Locohama』というブランドを立ち上げた。若い世代、そして国際的な市場をターゲットに、アンクルトリスのiPhoneケースやスマートフォンのアクセサリを販売している。これらの商品は「We Love Lokohama」のウェブサイト(<https://wll.buyshop.jp/>)、主要ECサイト、そしてサントリーのオンラインストアで購入することができる。



**BRIMMER BREWING**

www.brimmerbrewing.com

Mediterranean inspired menu Including WFO Napoli pizza, delicious fishes dishes, smoked meats, handmade mozzarella and a variety of pasta.



**OPEN**  
Tue.~Sat. 18:00~24:00  
Sunday ~23:00  
**LUNCH**  
Sat. & Sun. 11:30~15:00  
Open terrace seats 24!  
Parties welcome



**Yokohama-shi Naka-ku Yamato-cho 2-35**  
045-622-5133 30 Seconds from Yamate Station

DON'T DRINK GREEN BEER. DRINK BEER FROM A **GREEN CAN.**



**本場アメリカの大本命 遂に日本上陸**

アメリカクラフトビール正規輸入  
ナガノトレーディング  
www.naganotrading.com  
NAGANO TRADING #COM sales@naganotrading.com

MAP 23

RISTORANTE

**PAPA DAVIDE**  
AUTHENTIC ITALIAN RESTAURANT

<b>LUNCH</b> 11:30 - 15:00 L.O. 14:00	<b>DINNER</b> 17:30 - 23:00 L.O. 22:00
---	--

CLOSED EVERY MONDAY




TEL 045-650-7080  
NAKA KU, YAMASHITACHO 37-8 GLORIO TOWER 1F

MAP 4

**SPECIALTY MEATS**  
**NEW WORLD WINE AND CRAFT BEER**

**HANASAKI BUTCHERS STORE**

JUST 5 MINUTES FROM  
**SAKURAGICHO STATION**  
NAKAKU HANASAKICHO 2-69-6  
LUNCH 12:00 ~ 15:00  
DINNER 17:00 ~ 23:30  
FOR RESERVATIONS CALL  
045 250 3774

TRY OUR PARTY PLANS  
INCLUDING ALL YOU CAN DRINK SET  
¥4800~  
(FROM 4 TO 16 PEOPLE)



with **Argentine style BBQ (Asado)**

Find us on Facebook @ 花咲 Butchers store

MAP 6



# Al Ain

Yokohama offers a diverse selection of international cuisine, including Arabian, which had been difficult to find until Al Ain opened just a ten-minute walk from Kannai Station's south exit. Those looking for authentic meals from the heart of the Middle East should definitely visit this unique restaurant.

Owner and chef Ziad Karam always greets customers with a warm welcome. After arriving in Japan 25 years ago from Lebanon, he worked as the ambassador's chef at the Embassy of Kuwait, where he served kings and heads of state. In contrast to the seriousness of such a setting, he is quite down-to-earth and his hospitality must have charmed the guests.

For those new to Arabian cuisine, the choices might be overwhelming. Luckily, the menu includes explanations and pictures. For appetizers, try Hummos (¥730), a paste made with chickpeas and garlic; the eggplant, garlic, and lemon dish Mutabal Eggplant (¥750); and some delicious white sesame Arabian bread called Hubzu (¥200). Falafel (¥1100) are delicious croquettes made with beans and spices that you can eat as is, or with tomato and lettuce in a pita sandwich (¥1280). There are also many meat dishes such as the Shish Kebab Mix (¥2380) consisting of skewered lamb, beef, and chicken.

The drink menu has an array of unique options including wine from

various Arabic countries (glass ¥680~, bottle ¥3980~) and Lebanese beer (bottle ¥650). There are standard cocktails (all ¥680) and spirits (all ¥680), too. For dessert, enjoy dates (¥600) or Arabic coffee (¥700).

Every Friday and Saturday evening from 8:30 Al Ain has a bellydance show. With a frequently changing lineup, the events bring in both Japanese and international bellydancers. Swing, shimmy and shake on over for a magical evening of traditional Arabic dance and authentic Arabian food.

横浜では世界各国の料理を楽しめるが、関内駅南口から10分ほど歩いたところにあるアルアインができるまでは、アラビア料理専門店を見つけるのは難しかった。本格アラビア料理が食べてみたい方は、このユニークなレストランを訪れてみるべきだろう。

店に入ると、オーナーシェフ、シアード・カラムさんが温かくもてなしてくれる。25年前に在日クウェート大使館大使付シェフとしてレバノンから来日。首長や国王が来日の際は、シアードさんが腕を振っている。腕はアラブ諸国の国王やVIPたちのお墨付きだが、とても気さくな性格の持ち主である。

アラビア料理に馴染みがないと、メニューにあ

る料理は目新しいものばかりだ。しかし、一つ一つの料理に説明と写真が添えられているので安心。前菜には、ひよこ豆とガーリックのペーストのホンモス(¥730)や、ナス、ガーリック、レモン、白ごまがペーストされたバンディジャン・ムタバール(¥750)をホブズ(¥200)というアラビアパンにつけて食べると美味しい。ラファーフエル(¥1100)はソラマメのコロッケで、そのまま食べるか、ピタブレッドにトマトとレタスと一緒にに入れてサンドイッチ(¥1280)としていただける。肉料理も充実しており、シシ・カバブミックス(¥2380)は串炭火焼で、チキン、ビーフ、ラムの3種類の肉が一度に楽しめるのでおすすめ。

ドリンクメニューも興味をそそるものばかりで、

アラブ諸国原産のワイン(グラス¥680~、ボトル¥3980~)やビール(ボトル¥650~)など、普段あまりお目にかかれないものが多い。その他、カクテル(全¥680)やスピリッツ(全¥680)など、品揃えも豊富。食後のデザートにデーツ(¥600)とアラビアンコーヒー(¥700)と一緒にいただくのも良い。

毎週金曜日と土曜日の夜8時半からは、ベリーダンスショーも行われる。横浜を拠点にする日本人のベリーダンサーや海外のベリーダンサーなど、出演者は日によって変わる。本格アラビア料理と伝統的なアラビア民族舞踊を楽しみながら、幻想的な夜を過ごしてみたいかがだろう。



**AL AIN**

**Address・住所**  
 Naka-ku Yayoi-cho 2-17  
 Stalk Tower Odori Koen Bld.1 B1  
 中区弥生町2-17  
 ストークタワー大通公園1ビル B1  
 Hours 17:30~23:30  
 Closed Mondays  
 045-251-6199  
 www.alaindining.com



## The magic of spice

# Sichuan Mapo Tofu

### 四川麻婆豆腐

Text by Watanabe Masayuki (Green Staff)

Even though you know it's going to sting your tongue, spice has the profound ability to make you crave more. Most of the dishes from the Chinese Sichuan region tend to make you sweat just by thinking about them. One of the most popular of those is mapo tofu, which gets its spicy flavor from one of the key ingredients in Sichuan cuisine, mala sauce. The sauce's name is a combination of ma(麻), or "numbness", which describes the numbing taste that your tongue experiences, and la(辣), or "pungent", referring to the spicy Sichuan pepper which gives the dish its kick. The peppers are mixed with doubanjiang, a type of miso paste made from fermented broad beans and various spices, to give it its signature taste.

Chili peppers are thought to help improve metabolism due to increased perspiration. The Sichuan region is a hot and humid area, and the peppers also play an important role in helping preserve

food. Other ethnic cuisines that employ a lot of spices with a bite, like Thai and Indian, come from regions with similar climates, demonstrating the role the environment plays in influencing food culture. Even though mapo tofu has only been around for 100 years or so, it has become one of Sichuan's most popular dishes.

Whenever my friends and I want to go eat something spicy, we always visit one of Chinatown's Sichuan restaurants. The spicy scent of the mapo tofu hits your nostrils before the dish even gets to your table. With the first bite your mouth begins to tingle, and soon after the depth of flavor drives you to take another bite. Because its spiciness can be a bit overwhelming, the body's natural reaction is to start to sweat. This somehow makes me feel refreshed and compels me to eat more. And that is what makes spice magic!

辛いと分かっても欲してしまう不思議な力が辛味にはありますよね。中国四川料理は基本的に辛いものも多く、中でも麻婆豆腐は脳天に突き抜ける辛さで考えただけでも汗が出ます。麻婆豆腐にも使われていますが四川料理の大切な要素に麻辣(マラー)があります。麻は花椒(ホアジャン)という山椒で舌が痺れるような刺激的な味、辣は四川唐辛子の辛さで麻婆豆腐では豆板醤(発酵させたソラ豆と香辛料を混ぜた味噌の一種)がその役割を果たしています。四川は高温多湿なので防腐の為に唐辛子を使ったり、辛いもので発汗させ新陳代謝を促すように考えられていたようです。スパイスを多く使うインド料理やタイ料理と同様、高温多湿の地域ならではの食の工夫がみられますね。麻婆豆腐の歴史は

100年余り、そこまで古い料理ではないみたいですが、今では四川を代表する料理の一つになってます。

以前、友人達と「辛いものを食べに行こう!」という話になり、横浜中華街の四川料理のお店を訪れた事があります。四川麻婆豆腐をオーダーすると花椒の香りと共に運ばれてきました。口にすると唐辛子の辛さの後に花椒の痺れがきますが刺激的な味の奥にはちゃんと旨味があるので、辛くてもつついもうひと口! となってしまいます。当然かなり辛いので汗が自然に吹き出してきて気づくと汗だくです。食後は不思議とスッパリした気持ちになるのでまた食べたくってしまいます....."辛さの魔力"ですね。

#### MONTHLY RECIPE

## Philly Cheese Steak Pie

フィリーチーズステーキパイ



### Ingredients

onion.....	1	玉ねぎ.....	1個
steak.....	100g	牛肉.....	100g
mushroom.....	2	マッシュルーム.....	2個
red wine.....	30ml	赤ワイン.....	30ml
salt & pepper.....	to taste	塩こしょう.....	適量
pie sheet.....	1 sheet	パイシート.....	1枚
chedder cheese.....	to taste	チェダーチーズ.....	適量
shredded mozzarella.....	to taste	モッツァレラシュレッド.....	適量
gravy sauce.....	to taste	グレイビーソース.....	適量

### Directions

1. Saute sliced onions until they turn golden brown.
  2. Remove the onions from the pan and fry the steak seasoned with salt and pepper. Move the steak to a tray and keep on low heat.
  3. In the same pan, stir-fry the sliced mushrooms, red wine, and gravy sauce.
  4. Place all the ingredients in the pie sheet and bake in the oven for 12 minutes at 220°C.
1. スライスした玉ねぎをアメ色になるまでソテーする。
  2. 玉ねぎを取り出し、その鍋で塩こしょうで味付けした牛肉を焼き、パットに取り出し、余熱で火を入れる。
  3. 同じ鍋にスライスしたマッシュルームを入れて炒め、赤ワイン、グレイビーソースを加え、煮詰める。
  4. 全ての具材をパイシートに乗せ、220°Cに熱したオーブンで12分間焼いたら出来上がり。





California **Tomei's** by green   
Cuisine & Wine

NAKA-KU, MOTOMACHI 4-167-4

TEL 045-212-5446

平日/Weekdays  
17:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)  
土日/Weekends  
12:00 ~ 24:00 (23:00 L.O.)

*green & Tomei's are*  
**NOW HIRING**  
**募集中**  
CALL 045-315-6731  
or email us at  
**charcoalgrillgreen**  
**@yahoo.co.jp**

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine • Friendly Atmosphere

*charcoal grill & bar*

# green

[www.greenyokohama.com](http://www.greenyokohama.com)



石川町

**ISHIKAWACHO** 

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8  
TEL 045-662-5993  
平日/Weekdays 17:00-26:00  
土日祝/Weekends & Hol. 16:00-26:00



馬車道

**BASHAMICHI** 

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79  
TEL 045-263-8976  
Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)  
Dinner: 17:00-24:00

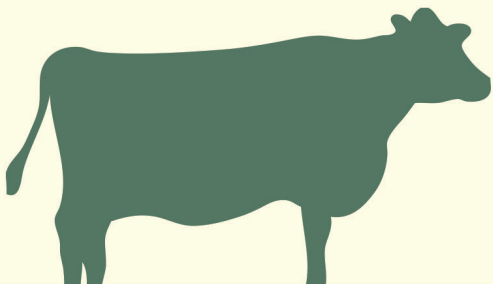


吉田町

**YOSHIDAMACHI** 

NAKA-KU YOSHIDAMACHI 12-2  
TEL 045-315-6731  
17:00-24:00  
OPEN EVERY DAY

**STAFF**  
**募集中**  
ALL LOCATIONS HIRING  
PLEASE CALL  
045-315-6731



# Professional Guiding and Instructing

Hakuba, Nagano, Japan

# Evergreen Outdoor Center



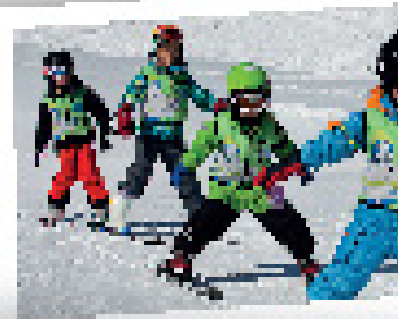
- Private & Group Lessons
- Nagano's Largest International Children's Ski Center
- Junior Race and Freeride Programs
- Daycare Services



- Instructor Training & Certification Courses
- Avalanche Safety Training
- Steep & Deep Clinics
- 'She Shreds' Women's Programs



- Backcountry Ski and Split-board Tours
- Lift Accessed Off-Plate Tours
- Snowshoe & Cross Country



[evergreen-hakuba.com](http://evergreen-hakuba.com)

Supported By

Over 15 years of quality tours and instruction in Hakuba

